

FRASEOLOGÍA Y MARCAS DIATÓPICAS DEL ESPAÑOL EN LA LEXICOGRAFÍA BILINGÜE ITALOESPAÑOLA

PHRASEOLOGY AND DIATOPIC MARKS OF SPANISH ON THE ITALIAN-SPANISH BILINGUAL LEXICOGRAPHY

MARÍA JOAQUINA VALERO GISBERT
Università degli Studi di Parma
mariajoaquina.valerogisbert@unipr.it
<http://orcid.org/0000-00021177-4453>

Recibido: 07/07/2019

Aceptado: 02/04/2020

Resumen

La presencia de la diatopía en los diccionarios es una cuestión espinosa y con numerosos problemas de delimitación. Por tradición, las marcas diatópicas más abundantes se han circunscrito al área peninsular, mientras que las referidas al continente americano han sido más bien escasas. En este trabajo nos proponemos estudiar si dichas etiquetas se han aplicado al fenómeno fraseológico. Nos centraremos en cuatro repertorios bilingües italoespañoles de los siglos XX y XXI. En primer lugar se han seleccionado las dos obras que mayor difusión alcanzaron en la segunda mitad del s. XX: el diccionario de Lucio Ambruzzi (1948) y el de Carbonell (1950) y, por otro, los dos del siglo XXI considerados más modernos: el diccionario Garzanti (2009) y el Zanichelli (2012).

PALABRAS CLAVE: fraseología, lexicografía bilingüe, marcas diatópicas.

Abstract

The presence of diatopic marks in dictionaries is a difficult issue and is not exempt from numerous delimitation problems. Traditionally, the most abundant diatopic marks have been confined to the peninsular area, while those referring to the American continent have been rather scarce. The goal of this paper is to study whether diatopic marks have been applied to the phraseological phenomenon. We will focus on four bilingual Italian-Spanish dictionaries of the 20th and 21st centuries. Firstly, we have selected the two works that were most widely disseminated in the second half of the 20th century: Lucio Ambruzzi's dictionary (1948) and Carbonell's (1950) and, secondly, the two works from the 21st century that are considered the most modern: Garzanti's dictionary (2009) and Zanichelli's (2012).

KEYWORDS: phraseology, lexicography, diatopic marks.

Para citar este artículo / To cite this article: Valero Gisbert, María Joaquina (2020): "Fraseología y marcas diatópicas del español en la lexicografía bilingüe italoespañola". Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (eds.): *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, págs. 161-179. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.10>.

Enlace/Link: <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.10>

1. INTRODUCCIÓN A LA DIATOPÍA EN LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL

Entre las publicaciones dedicadas a la cuestión de la diatopía del español destacan Seco (1988), Castillo Peña (1990), Alvar (2011), Fernández Morell (2015). No son muy abundantes los trabajos que tratan la fraseología del español en el mundo, entre estos: Carneado Moré (1985), Urrutia (1988), Martínez Marín (1991), Morvay (2000), Koike (1988, 1999, 2000, 2003). Entre las investigaciones que abordan la cuestión desde una perspectiva lexicográfica bilingüe¹, se encuentran las de Lombardini (2006), San Vicente (2007) y Calvo Rigual (2015), antecedentes de este estudio.

En el I Coloquio sobre Lexicografía del Español de América celebrado en Bogotá en el año 1988, el académico español Manuel Seco resaltaba las acusaciones dirigidas al diccionario de la RAE (referidas a la edición de 1984) por su supuesto ‘egocentrismo’ o ‘centralismo’. Justificaba estas críticas, en parte acertadas, por las metodologías y criterios que sus ‘hacedores’, es decir, los académicos, han venido aplicando en su labor de compilación lexicográfica a lo largo de la historia de la Academia. En primer lugar, debido a los modelos en los que se apoyó el *Diccionario de Autoridades* (el de la Academia francesa y el de la italiana – 1694 y 1691 (3ªed.) respectivamente- tomaban como referencia el área parisiense y florentina). Aún así registró regionalismos, sobre todo del territorio español y también del continente americano. Lo novedoso e importantísimo, como señala Seco (1988), es que estos académicos sintieron la necesidad de incluir dichas voces, aunque es un hecho que, a pesar de “los defectos en la ejecución del propósito, debidos a la enorme desproporción entre la magnitud del plan, la urgencia de su realización y la escasez de medios [...]” (Seco, 1988: 88), su deseo fue el de ir más allá de esa “norma lingüística estrecha” de los diccionarios que les sirvieron de modelo.

Entre las dificultades que señala Seco para la introducción de americanismos, se encuentra el de la documentación de primera mano y el del peso que los académicos americanos tuvieron en la sociedad española del momento. Un siglo más tarde (1846) el diccionario de Salvá² intenta paliar esa situación, aunque con escasos resultados. Sin embargo, constituye un ejemplo que siguieron muchas obras posteriores, reflejo, sin duda, de una mayor conciencia de la necesidad de incluir dichas entradas, si bien en la realidad no se haya llegado todavía hoy a una obra completamente satisfactoria. Con la creación de las academias americanas (1ª la Colombiana en 1871), se inicia un proceso de colaboración entre los dos Continentes que se ampliaría al resto de las Academias americanas y que, posteriormente, dio lugar a la creación de la Asociación de Academias de la Lengua Española en 1951, entre cuyos frutos citamos obras como la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009-2011), la *Nueva Ortografía de la Lengua Española* (2010) y, sobre todo, el *Diccionario de americanismos* de 2010.

Otro factor sobre el que Seco llamaba la atención, ya subsanado en la vigésimo tercera edición del diccionario de la Academia (2014), es el de las entradas que correspondían únicamente a la Península Ibérica y que, por tanto, no contenían ninguna marca. También en este caso, se ha introducido una marca diatópica que se refiere a España. Como explica Fernández Morell en su estudio sobre la diatopía en la edición de la Academia citada “no se

1 Para una profundización y estudio de las obras publicadas sobre lexicografía bilingüe con el par de lenguas que aquí tratamos, se remite al portal de Lingüística contrastiva español-italiano www.contrastiva.it y, en particular, a Félix San Vicente (ed) (2010a y 2010b).

2 Cfr. Seco, pp. 90 y ss.

trata de determinar qué es lo correcto o incorrecto, sino que lo más efectivo es siempre analizar y matizar cada palabra en su contexto y entender que cada una tiene unas circunstancias precisas. Y a raíz de todo eso, puede notarse la gran dificultad que entraña la marcación geográfica en el diccionario de la Academia.” (Fernández Morell, 2015: 3).

En el estudio de Calvo Rigual (2015: 136) sobre la presencia de americanismos en las obras bilingües, se avanza una hipótesis sobre su inclusión en esta última edición del DLE: “Menos sustancial parece lo acaecido en este campo en la actual edición (2014), ya que parece limitarse a una armonización con el contenido del Diccionario de americanismos (2010) de la propia Academia”, palabras que requieren un análisis ulterior, como el propio estudioso sostiene, para confirmar dicha observación.

Sin ánimo de exhaustividad, con estas breves notas introducimos el problema de la marcación diatópica en su relación con el fenómeno fraseológico. Se trata de expresiones que, como explican Martínez y Myre (2009: 8) son “en muchos casos piezas de la lengua oral”, y justamente por este motivo “[...] han estado hasta hace pocas décadas al margen de la lexicografía”. Precisamente las dificultades aumentan si tenemos en cuenta su variabilidad a un lado y otro del Atlántico. Como recuerda García-Page (1995: 83) a propósito de los fraseologismos oracionales:

[...] tales expresiones fijas dependen fundamentalmente del contexto y la situación comunicativa en que se profieren; es aquí donde adquieren su verdadero significado por la serie de rasgos pragmático-discursivos de que se componen (referencias anafóricas, acotadores temporales, deícticos, inferencias y presuposiciones, etc.).

Por lo que conocer las restricciones geográficas de dichas combinaciones será de utilidad para comunicar con mayor propiedad también oralmente por la geografía panhispánica.

2. FRASEOLOGÍA E INFORMACIÓN DIATÓPICA EN LOS REPERTORIOS BILINGÜES ITALOESPAÑOLES

La introducción anterior nos sirve de base para dar cuenta de las dificultades con las que se tropieza el lexicógrafo en el proceso de composición de una obra lexicográfica. Complicaciones que aumentan cuando en su labor debe identificar lo que es propio de una determinada área geográfica y, en particular, del continente americano, dada su escasa visibilidad en obras generales publicadas en España. Además y desde una perspectiva bilingüe, en muchas obras, como sostiene San Vicente (2010b: 14), apenas se hallan datos sobre “la persona competente en sectores especializados”. Es decir, además de las indicaciones diatópicas, se echa en falta una mayor información sobre el equipo lexicográfico que tiene a su cargo las distintas secciones, como por ejemplo, la fraseológica.

Dada la creciente comunicación entre los distintos pueblos en un mundo globalizado, donde la interrelación en todos los ámbitos es cada vez mayor, nos interesa estudiar el desarrollo de la marcación diatópica aplicado al fenómeno fraseológico, ya que es precisamente en este apartado lexicográfico en donde este tipo de etiquetas debería ser más frecuente y proporcionar una información geográfica específica. A este respecto, Lombardini (2006: 90), llamaba la atención sobre su importancia en los diccionarios “El tema de las locuciones, aún en proceso de debate entre los lexicógrafos, debería representar

un capítulo importante dentro de los americanismos de un diccionario bilingüe”. Nos hallamos ante combinaciones más o menos fijas de palabras que forman parte del acervo colectivo de una comunidad³ y, justamente por ello, cambian total o parcialmente de un lado a otro de la geografía y no solo en cuanto a la forma, sino también, en distintos casos, en el significado.

Para llevar a cabo nuestro propósito, en primer lugar se examinará la información referida a la diatopía en los prólogos o introducciones de las obras que hemos escogido para este estudio; se procederá a crear una tabla con las etiquetas empleadas por los distintos repertorios para marcar la dimensión geográfica y, por último, analizaremos su aplicación al apartado fraseológico mediante un corpus de unidades fraseológicas (UUFF) extraídas de los diccionarios objeto de estudio, como veremos después.

2.1. Información diatópica y fraseológica contenida en los prólogos de las obras bilingües

Antes de pasar a examinar las marcas diatópicas presentes en los repertorios⁴ seleccionados en esta investigación, exponemos la información que se incluye referida a la dimensión diatópica y a la fraseológica.

2.1.1. *Ambruzzi*

En las primeras líneas de la presentación de este diccionario, Lucio Ambruzzi alude a la extensión geográfica del español: “la lingua spagnola presenta invero particolari difficoltà per l’enorme area su cui si estende e i numerosi popoli che la parlano e quindi per la grande varietà di elementi lessicali e di accezioni di una stesa parola, che ne derivano.” (1948: V). De hecho, reconoce que:

considerare ora la lingua spagnola solo per quanto è usata in Spagna, oltre che un errore, sarebbe diminuirne il valore e l’importanza, dato il valido contributo che alla letteratura ispanica ha dato una insigne pleiade di prosatori e poeti americani. Perciò la *Real Accademia* ha accolto nelle più recenti edizioni del suo dizionario moltissimi americanismi, e l’ilustre D. Julio Casares nel suo magnifico *Dizionario ideológico* ha accomunato senza distinguerli molti vocaboli usati in America con quelli prettamente spagnoli (1948: VI).

Por lo que es evidente que es necesario identificar lo que corresponde a cada uno de los pueblos.

Por su parte, Ambruzzi, declara que él, en su obra, también incluye americanismos y que ha sido posible “[...] giovandomi un pò della mia personale esperienza, e moltissimo

3 Remitimos a tres de los más importantes diccionarios fraseológicos del español de la Península Ibérica: Varela y Kubart (1994), Seco (2004), López y Myre (2009).

4 Ambruzzi (1948): *Nuovo Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*; Carbonell (1950): *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*; Garzanti (2009): *Spagnolo: Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo* y Zanichelli (2012): *Il Grande Dizionario di Spagnolo: Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Español*. La elección de las dos primeras obras del s. XX obedece al éxito editorial que obtuvieron, y las dos últimas del XXI por considerar que se trata de las obras que han sabido aplicar los avances más recientes de la lexicografía moderna y, en particular, aplicado al fenómeno fraseológico.

del *Diccionario de Americanismos* de Augusto Malaret [...]], el ilustre lexicógrafo (y no solo –abogado, ensayista, etc.) puertorriqueño.

Por lo que se refiere a la fraseología diatópica, no proporciona muchos datos y, como es de esperar, nada que aluda a su alcance. Ambruzzi se limita a explicar el orden seguido para la inserción de los lemas en general, especifica que sigue un esquema que va de lo general a lo particular, pues introduce en primer lugar la “lingua comune dalla forma più corrente alla meno usata; lingua letteraria o antiquata; voci gergali, fraseologia [...], americanismi” (1948: VII). En cuanto a las fuentes, anuncia que son numerosas y expone una muestra extensa entre las que cita a los académicos americanos Bello y Cuervo, al escritor Ricardo Palma, al académico Amunátegui Reyes, Henríquez Ureña y un largo etcétera.

2.1.2. *El diccionario Carbonell*

Respecto al tema que nos ocupa, su autor anuncia en la *lettera aperta all'editore* que su diccionario ha prestado especial atención a la parte español/italiano “*quella⁵ che maggiormente interessa tutti*” y que “*è completa ed unica nel suo genere. Ha un numero di vocaboli vivi superiore a quelli registrati dal Dizionario della Real Academia Española, gli americanismi [...]*”⁶. Por lo que se refiere a la diatopía y, en particular, a los americanismos, explica Carbonell que la “totalidad aparecerá en la parte española-italiana [...]”.

En cuanto a la fraseología, aunque solo hace breves alusiones y muy vagas, añade que:

ogni voce spagnola è seguita da tutte le esatte accezioni italiane corrispondenti, specificate in modo di non lasciare dubbi sul loro significato e, dove necessario, seguo gli esempi fraseologici per evitare errori d'interpretazione sull'impiego del vocabolo applicato ai singoli casi. Tali esempi comprendono anche le frasi del linguaggio familiare e figurato e sono completati dai proverbi e locuzioni proverbiali.

Por otro lado, en la presentación, especifica que su obra “Posee una extensa fraseología de todas las especies [...]”, y especifica: “[...] he abundado en ejemplos demostrativos de aquellos verbos, voces, frases y locuciones que, por su similitud abstracta, ocasionan errores de interpretación, ya que, la aplicación de los unos, el significado y la construcción de las otras, difieren mucho en ambas lenguas”. Sin embargo, como San Vicente señala (2007: 340) se trata de una “obra pretenciosa en sus finalidades y quizá de título algo inadecuado, ya que la fraseología no es superior, ni en contenidos ni en planteamientos, a la de Ambruzzi”. Por último señalamos que esta obra no ofrece ninguna indicación sobre las fuentes utilizadas para su redacción.

2.1.3. *Garzanti*

Recoge en parte la herencia de Lucio Ambruzzi por lo que se refiere a los americanismos, y explica que “I vocaboli utilizzati in ambito ispano-americano sono contrassegnati con la marca (amer) se di diffusione generalizzata, oppure con l'etichetta del paese specifico di uso circoscritto (p.es. *mex, urug, venez*)” (p. VIII).

5 Tipografía del autor del diccionario.

6 Sin numerar en el original.

Con todo, tampoco en esta obra se encuentran marcas para referirse a las variantes dialectales americanas y solo dos para las peninsulares (Andalucía y Canarias).

Por lo que se refiere a la fraseología, entre los contenidos de este diccionario, se incluye un apartado que se denomina “Locuzioni, frasi idiomatiche e proverbi” y anuncia que “sono evidenziati in neretto e collocati in coda alla voce in una rubrica introdotta dal simbolo [‘pallino azzurro’]” (p. VIII).

En esta obra, como en la anterior, no se especifican cuáles son sus fuentes, aunque se cita a Tiziana Gibilisco como responsable de las voces americanas.

2.1.4. *Zanichelli*

En la presentación⁷ (versión electrónica), sobre la extensión territorial del español se matiza que:

La amplia difusión geográfica del español provoca grandes diferencias entre las variedades lingüísticas dependiendo de la nación. Por ello se han introducido los americanismos más difundidos, además de muchos de los distintos significados que algunas palabras comunes del español europeo tienen en diversos países de América latina.

Además, como es de esperar, se incluyen marcas diafásicas y diastráticas, indicaciones que se aplican también a las expresiones fraseológicas:

[...] Se ha puesto especial atención al respeto del registro: formal/informal, culto/popular, hablado/escrito, etc. Dado que una buena explicación de un término debe tener en cuenta la combinación del mismo con el resto de los elementos lingüísticos tanto en las expresiones comunes como en las idiomáticas, frecuentemente con grandes diferencias de significado respecto al literal, se ha dedicado particular atención a dichas combinaciones.

Sobre las fuentes empleadas para la creación de este diccionario, no se encuentran alusiones a ninguna obra ni en la versión en papel ni en la electrónica.

En general, como se puede observar, no hay en ninguna obra una reflexión seria sobre aspectos teóricos de la fraseología, aunque se siguen, sobre todo en los repertorios del s. XXI, las líneas marcadas por la lexicografía moderna en cuanto a su ubicación al final del artículo lexicográfico.

2.2. Las marcas diatópicas en los diccionarios seleccionados

Pasamos a continuación a enumerar las etiquetas que indican un área geográfica. Estas indicaciones están incluidas en el apartado de abreviaturas de nuestros repertorios. Quedan excluidas de la tabla algunas referencias que se usan en la microestructura pero que no quedan recogidas en el apartado dedicado de la macroestructura, como se verá más abajo.

⁷ Carece de número de página.

marcas diatópicas ¹	Diccionarios	Ambruzzi (DA)	Carbonell (DC)	Garzanti (DG)	Zanichelli (DZ)
<i>Ál</i> Álava		x			
<i>alem</i> (tedesco/alemán)					x
<i>Am. Centr.</i> America centrale		x			
<i>Am. M.</i> America meridionale		x			
<i>Am., Amer.</i> America		x			
<i>am., amer.</i> Americano		x			
<i>amer</i> America/América				x	
<i>Amer.</i> (America, americano, americanismo)			x		
<i>Amer. C.</i> (America Centrale)			x		
<i>Amer. M.</i> (America meridionale)			x		
<i>And.</i> (Andalusia)			x		
<i>And.</i> Andalucía[sic]; <i>and.</i> Andalusó		x			
<i>andal</i> Andalucía/Andalucía				x	
<i>ant</i> Antille/Antillas				x	
<i>ant.</i> Antillano		x			
<i>Ant.</i> Antille		x			
<i>Antill.</i> (Antille)			x		
<i>antill.</i> Antillano		x			
<i>Ar., Arag.</i> Aragona		x			
<i>arag.</i> Aragonese		x			
<i>arauc.</i> lingua araucana		x			
<i>arg</i> Argentina/argentina				x	
<i>Arg. Rep.</i> Argentina		x			
<i>Arg., Argent.</i> (Rep. Argentina; argentino)			x		
<i>Ast.</i> Asturie		x			
<i>Av.</i> Ávila		x			
<i>Bad.</i> Badajoz		x			
<i>Bal.</i> Isole Baleari		x			
<i>Bas.</i> Basco		x			
<i>Berm.</i> Isole Bermude		x			

8 Reproducimos la tipografía empleada en la lista de abreviaturas de los diccionarios objeto de estudio. Algunas coinciden en más de una obra, otras presentan formas parcialmente diferentes. Para referirse al sur de España por ejemplo, Garzanti utiliza la forma *andal* Andalucía/Andalucía, mientras que Carbonell emplea *And.* (Andalusia), resultando más clara la primera; Ambruzzi incluso añade el acento gráfico a la versión italiana ‘Andalusia’. Además, consideramos más inteligible la forma que presenta la primera letra en mayúscula, ya que de este modo se respeta la regla ortográfica, pues se habla de países y no de habitantes como otras abreviaturas señalan. Es decir, algunas indican tanto el país como el hablante, pero no en todas sus abreviaturas, como por ej. Carbonell que indica *Bras* Brasil, brasiliano, pero luego se refiere solo al país: *C. Rica* (Costa Rica), en otras palabras, no emplea un criterio uniforme y coherente en su obra.

marcas diatópicas	Diccionarios	Ambruzzi (DA)	Carbonell (DC)	Garzanti (DG)	Zanichelli (DZ)
<i>bol</i> Bolivia				x	
<i>Bol.</i> (Bolivia, boliviano)			x		
<i>Bol.</i> Bolivia	x				
<i>Bras.</i> (Brasile, brasiliano)			x		
<i>Bras.</i> Brasile	x				
<i>Bras.</i> Brasiliano	x				
<i>Burg.</i> Burgos	x				
<i>C. Am.</i> America Centrale	x				
<i>C. Amer., Centro A.</i> (Centro América)			x		
<i>C. Rica</i> Costa Rica	x				
<i>C. Rica</i> (Costa Rica)			x		
<i>Các.</i> Cáceres	x				
<i>Can.</i> (Isole Canarie)			x		
<i>canar</i> Isole Canarie/Canarias				x	
<i>Cast.</i> Castiglia	x				
<i>cast.</i> castigliano	x				
<i>cat.</i> (catalano/catalán)					x
<i>cat.</i> catalano	x				
<i>Cat.</i> Catalogna	x				
<i>celt.</i> celtico	x				
<i>centr.amer</i> America Centrale/ <i>América Central</i>				x	
<i>Cil., Cile; cil.</i> cileno	x				
<i>Cile</i> (Cile, cileno)			x		
<i>Col.</i> Colombia; <i>col.</i> colombiano	x				
<i>Col., Colomb.</i> (Colombia, colombiano)			x		
<i>colom</i> Colombia				x	
<i>Córd.</i> Córdoba	x				
<i>costa r</i> Costa Rica/ <i>Costa Rica</i>				x	
<i>Cuba</i> (Cuba, cubano)			x		
<i>Dom., Domen.</i> (Rep. Dominicana, dominicano)			x		
<i>Dom., Domen.</i> Rep. Dominicana	x				
<i>ebr.</i> ebreo, ebraico	x				
<i>ecua</i> Ecuador/ <i>Ecuador</i>				x	
<i>egiz.</i> egiziano	x				
<i>el salv</i> El Salvador/ <i>El Salvador</i>				x	
<i>Eq., Equat.</i> (Rep. di El Ecuador; equatoriano)			x		
<i>Eq., Equat.</i> Rep. di El Ecuador	x				
<i>esp.</i> (spagnolo/español)					x
<i>Estr.</i> Estremadura	x				
<i>fiam.</i> fiammingo	x				
<i>Fil.</i> Isole Filippine	x				

marcas diatópicas	Diccionarios	Ambruzzi (DA)	Carbonell (DC)	Garzanti (DG)	Zanichelli (DZ)
<i>Filip.</i> (Isole Filippine)			x		
<i>fr.</i> (francese/francès)					x
<i>fr.</i> francese, o dal francese	x				
<i>Gal.</i> Galizia (Spagna)	x				
<i>Galiz.</i> galiziano, gagliogo	x				
<i>Giam.</i> Giamaica	x				
<i>giapp.</i> (giapponese/japonés)					x
<i>gr.</i> greco	x				
<i>Gran.</i> Granada	x				
<i>guar.</i> lingua guaraní	x				
<i>guat</i> Guatemala / <i>Guatelama</i>				x	
<i>Guat.</i> (Guatemala)			x		
<i>Guat.</i> Guatemala	x				
<i>Guay.</i> (Guayana)			x		
<i>Guay.</i> Guaiana	x				
<i>Guip.</i> Guipúzcoa	x				
<i>Hait.</i> (Haiti)			x		
<i>Hait.</i> Haiti	x				
<i>HispAm</i> (ispano-americano/ispanoamericano)					x
<i>hond</i> Honduras/ <i>Honduras</i>				x	
<i>Hond.</i> (Honduras)			x		
<i>Hond.</i> Honduras	x				
<i>ing.</i> (inglese/inglés)					x
<i>isp.</i> ispanico	x				
<i>it</i> (italiano /italiano)					x
<i>It.</i> Italia	x				
<i>it., ital.</i> italiano	x				
<i>jap.</i> (giapponese/japonés)					x
<i>Lomb.</i> Lombardia	x				
<i>lomb.</i> lombardo	x				
<i>lunf.</i> lunfardo, gergo dell'Argentina	x				
<i>Mess.</i> (Messico, messicano)			x		
<i>mess.</i> messicano	x				
<i>Mess.</i> Messico	x				
<i>mex</i> Messico/ <i>México</i>				x	
<i>Murc.</i> Murcia	x				
<i>N. Am.</i> Nord America	x				
<i>nap.</i> napoletano	x				
<i>Nav.</i> Navarra	x				
<i>Nic.</i> Nicaragua	x				
<i>Nic., Nicar.</i> (Nicaragua)			x		

marcas diatópicas	Diccionarios	Ambruzzi (DA)	Carbonell (DC)	Garzanti (DG)	Zanichelli (DZ)
<i>nicar</i> Nicaragua/ <i>Nicaragua</i>				x	
<i>Ol.</i> Olanda		x			
<i>ol., ol.</i> olandese		x			
<i>P. Rico</i> (Porto Rico)			x		
<i>P. Rico</i> Puerto Rico		x			
<i>pan</i> Panama/ <i>Panamá</i>				x	
<i>Pan.</i> (Panama)			x		
<i>Pan.</i> Panamá		x			
<i>Par.</i> (Paraguay)			x		
<i>Par.</i> Paraguay		x			
<i>parag</i> Paraguay/ <i>Paraguay</i>				x	
<i>Per.</i> Perú		x			
<i>per.</i> peruviano		x			
<i>Perú</i> (Perú, peruviano)			x		
<i>Port.</i> Portogallo		x			
<i>port.</i> Portoghese		x			
<i>puerto r</i> Portorico/ <i>Puerto Rico</i>				x	
<i>quich., quich.</i> lingua <i>quichua</i>		x			
<i>reg.</i> regione; regionale, regolare		x			
<i>rep. dom</i> Repubblica Dominicana/ <i>República Dominicana</i>				x	
<i>Riopl.</i> (Río de la Plata)			x		
<i>Salv.</i> (Rep. di El Salvador)			x		
<i>Salv. Rep.</i> di El Salvador		x			
<i>San Seb.</i> San Sebastián		x			
<i>Sant.</i> Santander		x			
<i>sef.</i> ebreo sefardita		x			
<i>Seg.</i> Segovia		x			
<i>Sor.</i> Soria		x			
<i>sp.</i> (spagnolo/espagnol)					x
<i>Sp.</i> Spagna		x			
<i>Sp., spag.</i> spagnolo		x			
<i>spagn.</i> (spagnolo)			x		
<i>sud amer</i> America del Sud/ <i>América del Sur</i>				x	
<i>ted.</i> (tedesco/alemán)					x
<i>ted.</i> Tedesco		x			
<i>tosc.</i> (toscano/toscano)					x
<i>Tosc.</i> Toscana		x			
<i>tosc.</i> toscano; toscanismo		x			
<i>trop.</i> Tropicale		x			
<i>turc.</i> Turco		x			

marcas diatópicas	Diccionarios	Ambruzzi (DA)	Carbonell (DC)	Garzanti (DG)	Zanichelli (DZ)
<i>ung.</i> Ungherese		x			
<i>urug</i> Uruguay				x	
<i>Urug.</i> (Uruguay)			x		
<i>Urug.</i> Uruguay		x			
<i>Val.</i> Valencia		x			
<i>Vall.</i> Valladolid		x			
<i>vasc.</i> (basco/vasco)					x
<i>Vasc.</i> Provincias Vascongadas		x			
<i>ven.</i> Veneto		x			
<i>Ven., Venez.</i> Venezuela		x			
<i>venez</i> Venezuela				x	
<i>Venez.</i> (Venezuela)			x		

Tabla 1. Marcas diatópicas referidas a España y América

En la macroestructura de la obra de Lucio Ambruzzi se observa una única lista de abreviaturas. En concreto, presenta 97 marcas que, de manera distinta, se refieren de algún modo a la geografía. Algunas son regionales, otras aluden a una nación, otras a la lengua y otras a sus habitantes. Están representados todos los países pero no todas las regiones ni de la Península Ibérica ni, mucho menos, de los países americanos.

Introducimos, a continuación, algunas observaciones a dicho listado: a la abreviatura le sigue la palabra extendida en italiano (lengua del destinatario del diccionario –italiano– pese a su pretendida bidireccionalidad) a no ser que las localidades no tengan su forma correspondiente en italiano, como es el caso de Burgos. Por lo tanto, se realizan adaptaciones fonéticas cuando una determinada denominación tiene su versión italiana, como en Vasco: *basc. basco*. Ávila conserva la ortografía castellana acentuada por ser esdrújula, así como Cáceres o Córdoba que, además, mantienen el acento en la abreviatura: *Các.* y *Córd.* Se aprecia alguna repetición mediante alteración del orden de los elementos, como en *C. Am.* y *Am. Centr.*, para referirse a la misma realidad: América central. En algunas ocasiones, se incluyen tanto el país o región como el habitante en la misma entrada (por ejemplo: *Cil.*, Chile; *cil.* Cileno), aunque en la mayor parte de los casos aparecen en dos líneas separadas (por ejemplo Cataluña y catalano). Se observa algún caso en el que se presentan dos abreviaturas para referirse a la misma nación, como es el caso de Rep. Dominicana: *Dom.*, *Domen.* o *El Ecuador*. No se incluyen todas las regiones peninsulares: aparece, por ejemplo, Extremadura y sus dos provincias Badajoz y Cáceres; en otros casos, aparecen solo determinadas localidades, por ejemplo Ávila pero no su región (Castilla-León). Además, incluye indicaciones geográficas que en algunos casos se refieren a la lengua, (por ejemplo *fr. francese* o *dal francese*) y lo especifica en momentos en los que –creemos– el autor supone escasa familiarización del destinatario con ese sistema lingüístico, como es el caso del guaraní, el quechua o el lunfardo: *guar. lingua guaraní*, *lingua quichua: gergo dell'Argentina*. Para referirse al extremo noroeste de la Península Ibérica, señala que se trata del territorio español: *Gal. Galizia (Spagna)*.

Emplea la abreviatura hiperónimica *reg. regione; regionale, regolare*, aunque teniendo en cuenta la riqueza de indicaciones diatópicas, este uso puede generar dudas despertando en el destinatario la necesidad de conocer el ámbito geográfico de aplicación.

El diccionario de Carbonell presenta dos listas de abreviaturas, una por cada sección. En la parte italiano/español recoge 32 marcas diatópicas. Como se puede apreciar, en la explicación de la abreviatura a veces indica no solo la nación (topónimo), sino también los gentilicios. Notamos algunas repeticiones, desde la utilización del hiperónimo: *Amer.* (America, americano, americanismo) para referirse a todo el continente, al uso de los hipónimos: *Amer. C.* (America Centrale) y *Amer. M.* (America meridionale) para indicar un área. Si volvemos a leer la parte de abreviaturas de la sección español/italiano observamos algunas variantes en la forma de la abreviatura: *Amér. Merid.* (América Meridional), *C.R.* o *C. Rica* (Costa Rica) y, sobre todo, la inclusión de otras no presentes en la parte italiano/español: *Ál.* (Álava), *Ar.* (Aragón), *Cat.* (Cataluña, catalán), *Extr.* (Extremadura); *Gal.* (Galicia), *Mur.* (Murcia), *Nav.* (Navarra), *Pal.* (Palencia), *Sal.* (Salamanca), *Sev.* (Sevilla), *Vizc.* (Vizcaya). Se trata, sobre todo, de indicaciones referidas a distintas áreas geográficas del territorio peninsular (concretamente 11), mientras que no se observa ninguna variante referida a diferentes áreas dentro de cada uno de los países del continente americano.

En la versión electrónica del repertorio de Garzanti (DG) encontramos un número más reducido de marcas diatópicas, en concreto se registran 22 con su explicación en italiano y español: *amer* America/América; *andal* Andalucía/Andalucía, *ant* Antille/Antillas, *arg* Argentina/Argentina, *bol* Bolivia, *canar* Isole Canarie/Canarias, *centr.amer* America Centrale/América Central, *colom* Colombia, *costa r* Costa Rica/Costa Rica, *ecua* Ecuador/Ecuador, *el salv* El Salvador/El Salvador, *guat* Guatemala /Guatemala, *hond* Honduras/Honduras, *mex* Messico/México, *nicar* Nicaragua/Nicaragua, *pan* Panama/Panamá, *parag* Paraguay/Paraguay, *puerto r* Portorico/Puerto Rico, *rep. dom* Repubblica Dominicana/República Dominicana, *sud amer* America del Sud/América del Sur, *urug* Uruguay, *venez* Venezuela.

A pesar del número declarado en la macroestructura, se incluyen otras en la microestructura, como se puede ver por la segunda etiqueta que acompaña a la UF *ser un balazo* (ARG., CILE). En efecto, la indicación referida a Chile no aparece en el listado anterior, lo mismo que la referida a Perú, que encontramos bajo el lema *abarrote*, entrada marcada como *COLOM, ECUA, PERÚ*.

Por lo que se refiere al diccionario Zanichelli (DZ), contiene 13 marcas diatópicas en total en la versión electrónica. Notamos que utiliza abreviaturas para referirse a algunas lenguas, concretamente alemán, inglés, japonés, francés; dentro del territorio español, utiliza las abreviaturas que aluden al español o castellano, vasco y catalán, aunque no introduce la lengua gallega. En cuanto al italiano, incluye la variante diatópica dialectal del toscano. Es la única. Llama la atención que, aunque la abreviatura contiene entre paréntesis la referencia en las dos lenguas, italiana y española, proponga algunas en su forma italiana como es el caso de *alem.* y *ted.*, o bien *esp.* y *sp.* o también *giapp./jap.*

En cuanto al territorio americano, la única marca que introduce en la macroestructura es la de *HispanAm.* Sin embargo, en la microestructura se encuentran indicaciones diatópicas específicas, sobre todo en la explicación de algunos lemas, como se puede observar en el siguiente caso:

- (1) *machi* (o machi): (HispanAm.) (de los mapuches) guaritore, guaritrice.

Se introduce una indicación geográfica más concreta (territorio Patagonia).

Otra cuestión, no menos importante, es la del uso. En la tercera acepción de *achicharrarse* se explica el significado en español, la marca sugiere un uso común para toda el área latinoamericana, sin embargo y aunque presenta también una marca diastrática, sería necesario un ejemplo de uso para comprender su empleo:

- (2) (HisAm., fam.) <de persona que comete ilegalidades> venire allo scoperto, uscire allo scoperto

La mayor parte de las marcas americanas presentes en estos repertorios están aplicadas a una sola palabra y no a grupos de palabras, es decir, que la fraseología rara vez contiene marcas diatópicas del continente americano.

Por otro lado, y coherentemente con la indicación americana, introduce una marca que se refiere a España, aunque no es sistemático en su aplicación.

2.3. UUFF con marcas diatópicas

En cuanto a la distribución geográfica de la fraseología en las obras mencionadas, pasamos a continuación a estudiar los fraseologismos que contienen una marca diatópica referida al español de América.

Respecto a la metodología empleada, hemos tomamos como punto de partida el diccionario de Zanichelli (DZ) por ser la obra bilingüe más moderna hasta la fecha desde el punto de vista lexicográfico. El corpus lo conforman 219 entradas con un total de 16 lemas con UUFF que presentan una marca hispanoamericana. Hemos extraído dichas expresiones a partir de la versión electrónica, a través de una búsqueda avanzada⁹ en las letras A y B// L y M por ser estas normalmente muy numerosas (A: 66 UUFF, B: 87 L: 9, M: 57). A continuación, hemos realizado la revisión de esas UUFF en el resto de las obras para comprobar la presencia o ausencia de la indicación diatópica.

entradas	Zanichelli (DZ)	Ambruzzi (DA)	Carbonell (DC)	Garzanti (DG)
Alfiler ¹⁰	♦ alfiler de gancho (HisAm.) spilla da balia, spilla di sicurezza	(Cile) no caberle a uno un _ de gusto , essere arcicontento		
balazo	♦ ser un balazo (HisAm., fig.) essere un fulmine			(ARG., CILE ¹¹) ser un balazo , essere rapido

9 En la versión electrónica la función se denomina ‘Ricerca avanzata’.

10 Para mayor claridad, se mantiene la tipografía empleada en las obras seleccionadas.

11 Las etiquetas presentadas en el lema tienen distinta forma de las recogidas en el apartado de las abreviaturas (también en la versión electrónica). En efecto, al presentarlas en mayúsculas resultan más claras.

entradas	Zanichelli (DZ)	Ambruzzi (DA)	Carbonell (DC)	Garzanti (DG)
banca	♦ tener banca (HispAm.) avere influenza, avere potere.			
barba	♦ hacer la barba a al. (fig., fam.) (molestar) romper le scatole a qlcu.; (HispAm., fig.) (adular) lisciare il pelo a qlcu.	(Cile) _ de ángel , pianta del gen. myzodendron (Arg.) _ de piedra , lichene tintoreo _ del monte , altro lichene, detto in Sp ⁹ .		
bárbaro	♦ ¡qué bárbaro! (HispAm.) che bello!, fantastico!			
barniz	♦ barniz de uñas (HispAm.) smalto per unghie			
be	♦ be larga (HispAm.) bi			
bicho	♦ bicho de luz (HispAm., Zool.) lucciola (f.)			
bola	♦ ¹² dar bola a al. (HispAm., fig.) dare retta a qlcu., ascoltare qlcu.: mi novio nunca me da b. il mio ragazzo non mi ascolta mai	(Amer. mer.) _ charrúa , _ perdida , _ pampa , palla di pietra fissata a una corda (arma) (Arg.) _ de fuego V. churrinche (Col.) _ de nieve , fiore (<i>begonia opulifera</i>) (Cile) ser como una _ guacha , sperduto nel mondo (Riopl., Bol.), como _ sin manija , disorientato (Amer.) dar a la _ , dar con _ , cogliere nel segno (Venez.) de _ , in pieno (Cile) echar bolas a la raya , sbagliare (Mess.) en _ , alla rinfusa (Cuba) meterse en _s , entrare con altri in gioco, ecc. (Mess.) hacerse _s , disordinarsi i ranghi, ecc. (Cile) raspar la _ , squagliarsi	<i>bola charrúa</i> , <i>pampa</i> o <i>perdida</i> , <i>Riopl.</i> Palla di pietra fissata ad una corda (si lancia facendo gli stessi movimenti che si impiegano per scagliare sassi con la fionda). <i>Dar o</i> <i>darle, a la</i> <i>bola, Mess.</i> Azzeccare; cogliere nel segno	

12 El símbolo indica que se trata de una 'locución dependiente', aunque en la introducción no se aportan explicaciones ni sobre el símbolo ni sobre lo que se entiende con este sintagma.

entradas	Zanichelli (DZ)	Ambruzzi (DA)	Carbonell (DC)	Garzanti (DG)
bolilla	♦ dar bolilla a al. (HispAm., fam.) fare caso a qlcu.			
bolsa	♦ bolsa de dormir (HispAm.) sacco a pelo	(Cile) de _, a spese altrui (Mess.) volver _ a uno , abbindolarlo con parole e fatti (Ur.) dar como en _, castigare duramente		
brujo	♦ andar muy brujo (HispAm., fig.) essere in bolletta, essere al verde			
luna	♦ estar de mala luna (HispAm., fig.) avere la luna (di traverso)	(Cile, Perú) quedarse a la _ de Paita , restar deluso	<i>estar</i> , o <i>quedarse</i> , a <i>la luna de</i> <i>Valencia</i> , fr. [frase] lasciare p restare con un palmo di naso, a piedi, deluso (in Cile e Perú si dice, con lo stesso significato: <i>a la luna de</i> <i>Paita</i>) <i>estar de</i> <i>buena o mala</i> <i>luna, Amer</i> , essere di o in buona o cattiva luna.	
manzana	♦ manzana de Adán (HispAm.) pomo d'Adamo	(Amer.) pomo d'Adamo [se da el equivalente pero no se apunta como UF)	<i>Manzana</i> <i>de Adán</i> Cile, pomo d'Adamo (in spagnolo: <i>bocado</i> <i>de Adán</i> , <i>nuez de la</i> <i>garganta</i>)	3ª acepción aunque no es UF: (AMER) pomo (m.) d'Adamo.

entradas	Zanichelli (DZ)	Ambruzzi (DA)	Carbonell (DC)	Garzanti (DG)
más	♦ no más (HispAm.) nient'altro che: me parece que su hijo era no más un gamberro mi sembra che suo figlio non fosse nient'altro che un delinquente	(prov., Amer.) <i>más per tan:</i> ¡qué día _ lindo!; ¡qué estoy lo _ bien! (Cile, ecc.) _ que nunca , avvenga ciò che vuole		
ministerio	♦ ministerio de Hacienda (HispAm.) ministero dell'Economia e delle Finanze ♦ ministerio de Relaciones Exteriores (HispAm.) ministero degli Affari Esteri			
ministro	♦ ministro de Gobernación (HispAm.) ministro dell'Interno ♦ ministro de Hacienda (HispAm.) ministro dell'Economia e delle Finanze ♦ ministro de Relaciones Exteriores (HispAm.) ministro degli Affari Esteri			

Tabla 2. UUFF¹³ con marca americana

Queda claro que todas las entradas en DZ aparecen con el equivalente en italiano del lema español sin especificar (como ya se ha explicado) el área geográfica concreta, de manera que un usuario interpretará que se utiliza indistintamente en todos los países.

Si bien es cierto lo que ya criticaba el académico colombiano José Rufino Cuervo en 1874 sobre las generalizaciones de las entradas americanas (en Seco 1988: 92): “ciertos provincialismos que tienen nota geográfica de americanos [...] deben llevar signos que especifiquen la comarca a que están circunscritos”, y aunque es verdad que se ha escuchado su voz y se ha procedido a la inclusión de dichos signos geográficos, Seco se pregunta si dichas especificaciones serán correctas.

Quizá en la obra de Zanichelli, la utilización de una marca generalizada para todo el territorio americano se deba a una mayor conciencia de la imposibilidad de abarcar ese conocimiento o información o, sencillamente, por no contar con informantes directos y no querer hacer depender su obra de otras ya publicadas.

13 No entramos en la delicada cuestión de decidir si estas expresiones son o no fraseologismos. La praxis lexicográfica de hoy permite la inserción en el apartado dedicado a la fraseología de grupos de palabras que responden a otros fenómenos, como es el caso de los compuestos, por citar un ejemplo, el sináptico o sintagmático ‘barniz de uñas’ presentado aquí. Es un hecho que todas las expresiones recogidas están identificadas en esta obra como fraseológicas.

Tras haber rastreado las 17 UUFF extraídas del DZ en el resto de las obras, observamos que es el DA el que más expresiones registra (8) y también el que más variedad americana introduce, como se puede observar en el caso del lema *bola*. Le sigue el DC con 3 y el DG con solo dos expresiones marcadas. Todas coinciden en señalar como americana la expresión *manzana de Adán*, si bien para Carbonell es un chilenuismo y ni Garzanti ni Ambruzzi la reconocen como unidad fraseológica. Las dos UUFF registradas en Carbonell se encuentran entre las de Ambruzzi que en este lema presenta un amplio número de entradas con diferentes marcas americanas, mientras que el significado que presenta Zanichelli lo recoge solo esta obra y se supone común para todo el territorio. Ambruzzi y Carbonell coinciden en el significado de la UF *quedarse a la luna de Paita*, aunque el primero explicita las marcas diatópicas con las que coincide Carbonell (pero a través de una explicación diatópica). Carbonell registra también la UF de Zanichelli *estar de mala luna* como común a toda el área americana. El resto de las UUFF no encuentran ninguna correspondencia ni diatópica ni de significado en aquellas obras en las que se registran.

Se observan otros modos de introducir información diatópica. En efecto, Ambruzzi, a través de una explicación del equivalente, presenta la extensión geográfica de uso: “**_del monte**, altro lichene, *detto in Sp¹⁴*”. También en la entrada *más* deja en suspenso mediante un ‘etcétera’ una posible aplicación a otras áreas americanas: (*Cile*, ecc.) “**_que nunca**, avvenga ciò che vuole”.

Carbonell, en *Manzana de Adán*, prefiere proporcionar el sinónimo de la UF chilena en castellano: *bocado de Adán*, *nuez de la garganta*.

Como es de esperar, en estas obras todavía se da prioridad a la información referida a la Península Ibérica: por ejemplo para la voz *ministerio*, Zanichelli da una lista de todos los ministerios españoles con sus correspondientes equivalentes, se explica: “attualmente i ministeri in Spagna sono dodici, così denominati; [...]” mientras que no se proporciona este dato para el resto de América.

3. CONCLUSIONES

El creciente interés por la fraseología en general y la americana en particular y la necesidad y deseo de identificar las UUFF según el ámbito geográfico al que pertenecen es directamente proporcional a las dificultades que se le plantean al lexicógrafo al intentar llevar a cabo esa labor.

Los problemas que surgen al tratar de marcar desde el exterior, queremos decir, desde la posición de hablantes peninsulares o italianos, un fenómeno lingüístico tan extenso como es el de la fraseología americana nos ‘obliga’ a celebrar que encontremos en estas obras bilingües, aunque sean escasas, expresiones procedentes de ese amplio abanico hispánico a la vez que deja constancia del interés que suscita este ámbito.

Es un hecho el despliegue de marcas propuesto por Ambruzzi, que va disminuyendo en las publicaciones posteriores que presentamos aquí, pues se pasa de 97 (DA) > 32 (DC) > 22 (DG) > 13 (DZ). La drástica disminución del DZ quizá sea fruto de una mayor conciencia de las dificultades que entraña dicha labor y de los límites cognoscitivos del equipo lexicográfico. La necesidad de encontrar una información más particularizada y concreta es

14 Cursiva nuestra.

evidente, sobre todo en el mundo de hoy, donde la libre circulación de personas y obras se ve facilitada no solo por la tecnología.

Las marcas que se refieren al área peninsular están más delimitadas, pues como se ha visto, algunas se refieren a comunidades autónomas como Andalucía, etc., otras a provincias como Cáceres, Soria, etc. Sin embargo, las referidas al continente americano (donde en general se alude a áreas más amplias como a una parte del continente -central, meridional- o a más específicamente a una nación) son escasas. En cuanto a su aplicación a la fraseología, se observa un número exiguo e, incluso, podría tildarse de asignatura pendiente por lo que se refiere a variantes regionales dentro de un mismo país, sobre todo americano. Es de esperar que las nuevas obras bilingües sepan aprovechar el esfuerzo de otras publicaciones, como el *diccionario de americanismos*¹⁵ publicado en 2010 con la participación de todas las academias de la lengua española y que, a falta de información de primera mano, pueda servir de fuente de inspiración fiable en próximas publicaciones bilingües, aunque sobre todo confiamos en que se den las condiciones para emprender nuevos proyectos entre los dos continentes con este objetivo común.

No queremos terminar sin apuntar otro aspecto relacionado estrechamente con el de la indicación geográfica al que hay que atender. Nos referimos a dejar constancia de su vigencia (marcas cronológicas), su frecuencia, y su nivel de uso (indicaciones diastráticas, diafásicas y pragmáticas) que nunca o rara vez se aplican a la fraseología.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar Ezquerro, M. (2011). “Voces usadas en la comunidad de Madrid con otras marcas diatópicas en el *DRAE*”, *Anuario de Estudios Filológicos*, XXXIV, pp. 5-21.
- Calvo Rigual, C. (2015). “La presencia de americanismos en los diccionarios bilingües italiano-español”, *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letteratura e culture moderne*, 3 (11), pp. 135-146.
- Carneado Moré, Z. (1985). “Notas sobre las variantes fraseológicas”, *AUL*, 16, pp. 269-277.
- Castillo Peña, C. (1990). “Del atlas lingüístico al diccionario. Experiencias lexicográficas”, *Actas del congreso de la sociedad española de lingüística*, I, pp. 363-371.
- Fernández Morell M^a L. (2015). “Las marcas diatópicas del *DRAE* y los atlas lingüísticos españoles. correspondencia de áreas y problemas derivados de la marcación diatópica”, *Tonos Digital* 29, pp. 1-36: <https://www.um.es/tonosdigital/znum29/00index.htm> (02/03/2020)
- García-Page Sánchez, M. (1995). “Fraseologismos oracionales”, *Contextos*, 4, pp. 79-92.
- Koike, K. (1998). “Notas sobre las locuciones en el español de Chile. Locuciones de Chile (1)”, *Language Studies*, 88, 263-288.
- Koike, K. (1999). “Evolución de las locuciones usadas en Chile: Locuciones de Chile (2)”, *Hispanica*, 43, 79-91.
- Koike, K. (2000). “Locuciones actuales en el español de Chile. Locuciones de Chile (3)”, *Language Studies*, 95, pp. 27-78.
- Koike, K. (2003). “Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas”, *EPOS*, XLX, pp. 47-65.
- Lombardini, H.E. (2006). “Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano más reciente”, *Quaderni del Cirsil*, 5, pp. 65-96. doi.org/10.17616/R3P19R

15 El *Diccionario de americanismos* constituye un repertorio léxico que pretende recoger todas las palabras propias del español de América. Contiene 70 000 voces, lexemas complejos, frases y locuciones y un total de 120 000 acepciones. En: <http://lema.rae.es/damer/>

- Martínez López, J.A. y Myre Jorgensen, A. (2009). *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- Martínez Marín, J. (1991). “Las expresiones fijas verbales en el habla culta de Caracas”. En Hernández C. *et alii* (eds.). *El español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León, pp. 807-813.
- Morvay, K. (2000). “Descubrir América en la fraseología”. En Corpas Pastor G (ed.). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Gomares, pp. 275-302.
- San Vicente, F. (2010a). “Panorámica del actual estado de la lexicografía italoespañola. El formato mediano”. En Ayala Castro, M.C. y A.M. Medina Guerra (coord.). *Diversidad lingüística y diccionario*. Málaga: Universidad de Málaga, pp. 337-358.
- San Vicente, F. (ed.) (2010b). *Textos fundamentales de la lexicografía italo-española*, I, II y III vol. Monza, Polimetrica.
- San Vicente, F. (ed.) (2007). *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Milán, Polimetrica.
- Seco, M. (1988). “El léxico hispanoamericano en los diccionarios de la Academia Española”, *BRAE*, LXVIII, pp. 85-98.
- Seco, M. *et alii* (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana.
- Urrutia, H. (1988). “Locuciones verbales en el español de Chile”, *LEA*, 10/2, pp. 249-253.
- Varela, F. y Kubart, H. (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

Diccionarios utilizados

- AA.VV. (2009). *Garzanti Spagnolo: Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo* [Grande Dizionario di Spagnolo], Garzanti linguistica, Milano.
- Ambruzzi, L. (1989). *Nuovo Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Torino, Paravia, [1948].
- Carbonell, S. (1989), *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, Milano, Hoepli, [1950].
- Zanichelli Arqués, R. y Padoan A. (2012). *Il Grande Dizionario di Spagnolo: Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Español*, Bologna, Zanichelli.

